

Οι επιχειρήσεις σήμερα δεν χρειάζονται απλώς «μια μετάφραση». Χρειάζονται συνέπεια, ασφάλεια, τεχνική ακρίβεια και νομική κάλυψη σε κάθε σημείο επαφής με τον πελάτη, τον επενδυτή, τον προμηθευτή και τη δημόσια διοίκηση. Εκεί αρχίζει να ξεχωρίζει η ολιστική προσέγγιση: ένα ενιαίο πακέτο που καλύπτει μεταφράσεις νομικών εγγράφων, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, οικονομικών αναφορών, ιστοσελίδων, ακόμη και ακαδημαϊκών και ιατρικών κειμένων, με κοινή στρατηγική και κοινή ομάδα.

Στην πράξη, αυτό σημαίνει ότι η εταιρεία σας δεν «κυνηγάει» διαφορετικούς μεταφραστές για κάθε ανάγκη, ούτε προσπαθεί εκ των υστέρων να διορθώσει ορολογικές ασυνέπειες μεταξύ συμβολαίων, τεχνικών προδιαγραφών και προωθητικού υλικού. Αντίθετα, χτίζει μια σταθερή γλωσσική υποδομή, η οποία υποστηρίζει την ανάπτυξη, τις επενδύσεις και την εξωστρέφεια.

## **Γιατί η ολιστική προσέγγιση στις μεταφράσεις είναι κρίσιμη για τις επιχειρήσεις**

Σε μια εταιρεία με διεθνή προσανατολισμό, ένα σύμβολο δεν είναι ποτέ «απλώς» σύμβολο, ούτε ένα τεχνικό εγχειρίδιο είναι «απλώς» οδηγίες χρήσης. Συχνά, αυτά τα κείμενα συνδέονται άμεσα με χρηματοδοτήσεις, πιστοποιήσεις, διαγωνισμούς, κανονιστικές υποχρεώσεις ή αδειοδοτήσεις. Ένα σφάλμα μετάφρασης μπορεί να καθυστερήσει ένα έργο μηνών, να φέρει νομικές ευθύνες ή να ανοίξει κερκόπορτα για διαφωνίες με συνεργάτες.

Όταν οι μεταφράσεις γίνονται αποσπασματικά, με διαφορετικούς παρόχους και χωρίς κεντρικό συντονισμό, συσσωρεύονται μικρές αποκλίσεις: άλλοι όροι για το ίδιο προϊόν, άλλες διατυπώσεις για τις ίδιες ρήτρες, αλλού «πελάτης», αλλού «αγοραστής», αλλού «χρήστης». Στην αρχή μοιάζουν λεπτομέρειες. Στις διαπραγματεύσεις όμως, ή σε μια νομική αντιπαράθεση, αυτές οι λεπτομέρειες μπορεί να καθορίσουν ερμηνείες.

Ειδικά σε κέντρα επιχειρηματικής δραστηριότητας όπως η Θεσσαλονίκη, όπου δραστηριοποιούνται εξωστρεφείς βιομηχανίες, startups, ιατρικές κλινικές και εκπαιδευτικά ιδρύματα, οι επαγγελματικές μεταφράσεις δεν είναι απλώς υποστηρικτική υπηρεσία. Αποτελούν μέρος της στρατηγικής εξόδου στις ξένες αγορές. Γι' αυτό και οι εταιρείες που επενδύουν σε ένα συνεκτικό πακέτο μεταφράσεων Θεσσαλονίκη και πανελλαδικά, χτίζουν πιο ανθεκτικές και σαφείς διεθνείς σχέσεις.

## **Νομικές μεταφράσεις: πέρα από την απλή «πιστή απόδοση»**

Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων απαιτούν κάτι περισσότερο από άριστη γνώση δύο γλωσσών. Απαιτούν:

- βαθιά κατανόηση του νομικού συστήματος της χώρας προέλευσης και της χώρας στόχου
- εμπειρία στις συνήθεις διατυπώσεις που χρησιμοποιούν δικηγόροι και συμβολαιογράφοι
- ικανότητα να εντοπίζεται πότε η κατά λέξη απόδοση δημιουργεί νομική ασάφεια

Η μετάφραση από μόνη της δεν αρκεί. Χρειάζονται επικυρωμένες μεταφράσεις - επίσημες μεταφράσεις από επαγγελματίες που γνωρίζουν πότε απαιτείται θεώρηση, πότε χρειάζεται επιπλέον επισημείωση (Apostille), ποια μορφή ζητά κάθε υπηρεσία ή δικαστική αρχή.

Στη δική μου εμπειρία, τρία σημεία δημιουργούν τα περισσότερα προβλήματα σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων:

Πρώτον, οι ορολογικές «παγίδες» σε συμβάσεις. Όροι όπως “guarantee”, “indemnity”, “venture”, “liquidated damages” έχουν συγκεκριμένο νομικό φορτίο και δεν μεταφράζονται με πρόχειρη αντιστοίχιση. Ένα λάθος εδώ μπορεί να μετατρέψει μια ρήτρα προστασίας σε ρήτρα ευθύνης.

**Μεταφράσεις των αρχαίων ελληνικών του Γυμνασίου**

ἡ νῆος ἴσως ἐν σαματι θηεῖ	εἰ ἀνεπιτοῦθα		
πῆε λάξ	κένειον ὄμμα	θηροῦσα δεσπότη	
τὰ παιδία παιζοῦσι	γνώθι σαυτὸν	ἔπειτα πτερόεντα	
τὸ δὲς ἐξαιρητὴν οὐκ ἀνάγκη ἀπορεῖ	Εἴρησθε! Εἴρησθε!		
εὐΐζην	μολὸν λαβή!	μή μοι δάπτου!	καὶνὴ δαμόνα
σῆνὴ ἀλάτος	ἄρον ἄρον	ἀπὸ μακροῦς θεός	ἡγεθὸς θεοῦ

**Α' τάξη, 1η ενότητα**

**Το ταξίδι των λέξεων στον χρόνο**

© Γιάννης Παπαθανασίου – Ελληνικός Πολιτισμός

Δεύτερον, τα μεταφρασμένα καταστατικά εταιρειών και πρακτικά γενικών συνελεύσεων. Αυτά συχνά χρησιμοποιούνται σε διαγωνισμούς, τράπεζες ή επενδυτές του εξωτερικού. Αν οι μεταφράσεις δεν είναι συνεπείς με τα πρωτότυπα, οι ελεγκτικοί μηχανισμοί μπορεί να τις απορρίψουν ή να ζητήσουν επανέλεγχο, καθυστερώντας διαδικασίες.

Τρίτον, οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπως ληξιαρχικές πράξεις, δικαστικές αποφάσεις, άδειες διαμονής, ποινικά μητρώα. Εκεί, κάθε λεπτομέρεια έχει σημασία: ορθογραφία ονομάτων, αριθμοί, ημερομηνίες, σφραγίδες, υποσημειώσεις. Οι υπηρεσίες του εξωτερικού είναι συχνά αυστηρές, και μια μικρή αναντιστοιχία μπορεί να οδηγήσει σε απόρριψη.

Όταν οι νομικές μεταφράσεις εντάσσονται σε ένα ευρύτερο ολιστικό πακέτο, ωφελούνται από κοινή ορολογική βάση με τα υπόλοιπα έγγραφα της εταιρείας. Το τεχνικό παράρτημα μιας σύμβασης «μιλάει» την ίδια γλώσσα με τα manuals, οι οικονομικές ρήτρες ταυτίζονται με το λογιστικό reporting και οι όροι χρήσης μιας ιστοσελίδας συνδέονται ομαλά με τις συμβατικές υποχρεώσεις.

## Τεχνικές μεταφράσεις: όπου το λάθος γίνεται βλάβη ή ατύχημα

Οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων έχουν τη δική τους ευαισθησία. Η δυσκολία δεν βρίσκεται μόνο στο να βρεις την ορθή τεχνική ορολογία. Βρίσκεται στο να διατηρήσεις λειτουργική συνοχή. Δηλαδή, ο μηχανικός που θα διαβάσει το κείμενο στη γλώσσα στόχο να καταλάβει ακριβώς τι πρέπει να κάνει, με ποια σειρά, με ποια μέτρα ασφαλείας.

Έχω δει σε εργοστάσιο στη Βόρεια Ελλάδα handbook μεταφρασμένο πρόχειρα, όπου η οδηγία “lockout / tagout” είχε αποδοθεί ως κάτι γενικό τύπου «κλείσιμο του μηχανήματος». Χωρίς σαφή αναφορά στη διαδικασία ασφαλούς αποσύνδεσης από την παροχή ρεύματος, τον έλεγχο μηδενικής τάσης, την επισήμανση. Αυτό δεν είναι απλώς γλωσσικό λάθος. Είναι κίνδυνος για την ασφάλεια του προσωπικού.

Οι τεχνικές μεταφράσεις χρειάζονται τρία πράγματα: σωστή ορολογία, κατανόηση της λειτουργίας του εξοπλισμού και συνέπεια σε όλη τη γραμμή επικοινωνίας. Όταν η μεταφραστική ομάδα συνεργάζεται ταυτόχρονα σε μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, ιστοσελίδων, προσφορών σε διαγωνισμούς και εκπαιδευτικό υλικό, μπορεί να χτίσει ενιαία ορολογική βάση. Αυτό μειώνει τα σφάλματα και επιταχύνει την παραγωγή νέων κειμένων.

Ειδικά στις μεταφράσεις ιστοσελίδων βιομηχανικών, τεχνολογικών ή ιατροτεχνολογικών προϊόντων, η σύνδεση με τα τεχνικά εγχειρίδια είναι κρίσιμη. Αν ο πελάτης διαβάζει άλλα για την απόδοση και τις προδιαγραφές on-line και άλλα στο pdf του guide, η αξιοπιστία της εταιρείας φθίρειται.

## **Οικονομικά, ιατρικά, ακαδημαϊκά κείμενα: τα «ήσσοнос» σημασίας κείμενα που συχνά κρίνουν συμφωνίες**

Πολλές επιχειρήσεις προσέχουν πολύ τις συμβάσεις και τα τεχνικά κείμενα, αλλά υποτιμούν τις μεταφράσεις οικονομικών κειμένων ή τις ιατρικές μεταφράσεις. Στην πραγματικότητα, αυτά συχνά είναι το «παράθυρο» που βλέπει πρώτα ο επενδυτής, ο ελεγκτής ή η επιτροπή.

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, όπως ισολογισμοί, ετήσιες εκθέσεις, επιχειρηματικά πλάνα και salary flow projections, απαιτούν γνώση όχι μόνο της ορολογίας, αλλά και των λογιστικών προτύπων και των συνηθισμένων οικονομικών δεικτών. Ένας επενδυτής δεν θα κάτσει να ερμηνεύσει περιέργη διατύπωση. Θα κρίνει από την πρώτη ανάγνωση αν η εταιρεία φαίνεται σοβαρή και οργανωμένη.

Στις ιατρικές μεταφράσεις, η πρόκληση είναι άλλη. Εκεί δεν υπάρχει περιθώριο αμφισημίας ή ελευθερίας. Ο όρος πρέπει να είναι αυτός που χρησιμοποιεί ο ιατρικός κόσμος, οι κατευθυντήριες οδηγίες, οι ρυθμιστικές αρχές. Σε κλινικές έρευνες, ενημερωτικά έντυπα ασθενών, οδηγίες χρήσης ιατροτεχνολογικών προϊόντων ή [Επιπρόσθετοι πόροι](#) φαρμάκων, ένα λάθος μπορεί να έχει ηθικές και νομικές συνέπειες πολύ σοβαρότερες από την απώλεια ενός πελάτη.

Οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις, ειδικά όταν συνδέονται με ερευνητικά προγράμματα, ευρωπαϊκές χρηματοδοτήσεις ή συνεργασίες με πανεπιστήμια, λειτουργούν πλέον ως μέρος της στρατηγικής και για ιδιωτικές επιχειρήσεις. Μια μελέτη που θα σταλεί σε ξένη επιτροπή, ένα τεχνικό paper για συνέδριο ή ένα white paper σε αγγλικά, πρέπει να διατηρεί επιστημονική ακρίβεια, σωστές παραπομπές, αλλά και ομαλή ροή κειμένου. Διαφορετικά, η εταιρεία φαίνεται ερασιτεχνική, ακόμη κι αν η έρευνα είναι ουσιαστικά πολύ καλή.

## **Δημόσια έγγραφα, τίτλοι σπουδών και πιστοποιήσεις: μικρές μεταφράσεις με μεγάλη σημασία**

Μια εταιρεία που αναπτύσσεται διεθνώς θα χρειαστεί αργά ή γρήγορα μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων. Από πιστοποιητικά φορολογικής και ασφαλιστικής ενημερότητας μέχρι ποινικά μητρώα στελεχών, άδειες λειτουργίας, άδειες διαμονής key workforce ή έγγραφα σύστασης θυγατρικών.

Στο ίδιο πλαίσιο εντάσσονται και οι μεταφράσεις πτυχίων και τίτλων σπουδών στελεχών, όταν αυτά καλούνται να πιστοποιήσουν τα επαγγελματικά τους προσόντα σε ξένες αρχές ή επαγγελματικούς φορείς. Μπορεί να φαίνεται λεπτομέρεια, αλλά σε διαγωνισμούς ή σε διαδικασίες αναγνώρισης επαγγελματικών δικαιωμάτων, η ακρίβεια στα μαθήματα, στα έτη σπουδών, στην ονομασία της σχολής και στα πιστοποιητικά σεμιναρίων είναι κρίσιμη.

Σε ένα ολοκληρωμένο πακέτο, οι ίδιες αρχές ποιότητας εφαρμόζονται και στα μεγάλα συμβόλαια και στα μικρά πιστοποιητικά. Η εταιρεία ξέρει ότι οι επίσημες μεταφράσεις της είναι ελεγμένες, νόμιμες, και σύμφωνες με τις απαιτήσεις της εκάστοτε χώρας. Δεν χρειάζεται κάθε φορά να ψάχνει αν το συγκεκριμένο έγγραφο θέλει σφραγίδα από δικηγόρο, από μεταφραστή, από συμβολαιογράφο ή πρόσθετη θεώρηση.

## **Μεταφράσεις ιστοσελίδων: η «βιτρίνα» που πρέπει να συμβαδίζει με τα υπόλοιπα έγγραφα**

Πολλές επιχειρήσεις ξεκινούν από τις μεταφράσεις ιστοσελίδων. Θέλουν να «βγουν» σε αγγλικά ή σε ακόμη μία γλώσσα για να φανούν πιο διεθνείς. Αν όμως η ιστοσελίδα δεν συνδέεται με τα υπόλοιπα εταιρικά έγγραφα, το αποτέλεσμα είναι σαν να φοράς άλλο νούμερο παπούτσι σε κάθε πόδι.

Η μετάφραση ιστοσελίδας για μια βιομηχανική, κατασκευαστική, ιατρική ή τεχνολογική εταιρεία δεν είναι απλώς advertising κείμενο. Πρέπει να σέβεται την ορολογία που χρησιμοποιούν:

- τα τεχνικά εγχειρίδια
- τα εταιρικά συμβόλαια και οι όροι χρήσης
- τα πιστοποιητικά ποιότητας (ISO, CE κ.λπ.)

Όταν το ίδιο προϊόν εμφανίζεται με διαφορετικό όρο στην ιστοσελίδα, διαφορετικό στο certificates και διαφορετικό στο manual, η εικόνα γίνεται θολή. Επιπλέον, μια προσεγμένη μεταφραστική ομάδα θα φροντίσει το κείμενο να είναι βελτιστοποιημένο όχι μόνο γλωσσικά αλλά και λειτουργικά: σωστά menus, σαφείς φόρμες επικοινωνίας, προσαρμογή στις συνήθειες των χρηστών της γλώσσας στόχου.

Στην πράξη, η ενσωμάτωση των μεταφράσεων ιστοσελίδων στο ίδιο πακέτο με τις νομικές και τεχνικές μεταφράσεις δίνει στην επιχείρηση ένα τεράστιο πλεονέκτημα. Ο επισκέπτης της ιστοσελίδας που ενδιαφέρεται για πιο τεχνικές πληροφορίες, ακολουθεί hyperlink σε pdf handbook ή σε τεχνικές προδιαγραφές που είναι ήδη μεταφρασμένες με τον ίδιο τρόπο. Ο νομικός του τμήματος βρίσκει terms & situations που συμφωνούν με τη σύμβαση-πλαίσιο που του αποστέλλετε. Ο επενδυτής που κατεβάζει το annual report βλέπει τη συνέπεια που περιμένει από μια σοβαρή εταιρεία.

## **Η λογική του «ενιαίου πακέτου» και γιατί γλιτώνει χρόνο και χρήμα**

Όταν καταρτίζουμε ένα ολιστικό πακέτο μεταφράσεων για μια επιχείρηση, η πρώτη φάση είναι πάντα χαρτογράφηση. Ποιοι τύποι κειμένων υπάρχουν, ποιες γλώσσες χρειάζονται, ποια είναι τα χρονικά περιθώρια, ποιοι είναι οι κίνδυνοι σφάλματος.

Ένα πρακτικό παράδειγμα: μια μεσαίου μεγέθους βιομηχανία στη Θεσσαλονίκη που εξάγει σε 4 χώρες. Συνήθως διαθέτει:

- συμβάσεις με αντιπροσώπους και διανομείς
- τεχνικά εγχειρίδια για διαφορετικά μοντέλα
- πιστοποιήσεις ISO, CE, δοκιμές εργαστηρίων
- εταιρική ιστοσελίδα και τεχνικά φυλλάδια

Αν όλα αυτά τα κείμενα αντιμετωπιστούν μεμονωμένα, από διαφορετικούς μεταφραστές ή γραφεία, το κόστος φαίνεται αρχικά χαμηλό, αλλά δημιουργούνται κρυφά κόστη. Χάνεται χρόνος σε διευκρινίσεις, γίνονται επανεκδόσεις εντύπων, διορθώνονται χάος ορολογίας σε διαγωνισμούς. Αν η εταιρεία χρειαστεί μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας με πιεστικές προθεσμίες, τότε το άναρχο σύστημα κοστίζει διπλά: οικονομικά και οργανωτικά.

Αντίθετα, σε ένα ενιαίο πακέτο:

- χτίζεται κοινό γλωσσάρι και memory, αποθηκεύοντας φράσεις και όρους
- ο χρόνος παράδοσης μειώνεται, επειδή η ομάδα γνωρίζει ήδη τα δεδομένα
- η συνέπεια ελέγχεται κεντρικά, μειώνοντας τον κίνδυνο «δύο εταιρείες σε μία» στη γλώσσα στόχου

Ένας έμπειρος συντονιστής μεταφράσεων λειτουργεί σαν «γλωσσικός σύμβουλος» της εταιρείας. Δεν απαντά μόνο στο «πότε θα είναι έτοιμο;», αλλά βοηθά να αποφευχθούν εντάσεις, καθυστερήσεις ή νομικές τριβές που

προκύπτουν από διαφορές στις διατυπώσεις.

## Πώς οργανώνεται στην πράξη ένα ολοκληρωμένο πρόγραμμα μεταφράσεων

Μια οργανωμένη επιχείρηση δεν περιμένει να «σκάσει» η ανάγκη για μετάφραση για να αρχίσει να ψάχνει λύση. Φτιάχνει ένα πλαίσιο συνεργασίας με σαφείς διαδικασίες. Στην πράξη, τα βασικά βήματα είναι λίγα αλλά ουσιαστικά:

1. Καταγραφή των συχνότερων τύπων κειμένων που χρειάζονται μεταφράσεις: νομικά, τεχνικά, οικονομικά, ιατρικά, ακαδημαϊκά, δημόσια έγγραφα, ιστοσελίδες.
2. Επιλογή γλωσσών προτεραιότητας και πρόβλεψη για πιθανές νέες αγορές.
3. Δημιουργία κεντρικού φακέλου ορολογίας και βασικών προτύπων (templates, τυπικά κείμενα, ρήτρες).
4. Ορισμός εσωτερικού υπευθύνου στην εταιρεία που θα συντονίζει την επικοινωνία με την ομάδα μεταφραστών.
5. Συμφωνία σε χρονοδιαγράμματα, επίπεδα ελέγχου ποιότητας και διαδικασία επείγουσας παράδοσης.

Αυτή η στοιχειώδης οργάνωση, σε συνδυασμό με μια σταθερή συνεργασία, μετατρέπει τις μεταφράσεις από «μόνιμο πονοκέφαλο της τελευταίας στιγμής» σε προβλέψιμη, διαχειρίσιμη διαδικασία.

## Οι επικυρωμένες μεταφράσεις και τι πρέπει να γνωρίζει μια επιχείρηση

Πολλές φορές, οι επιχειρήσεις συγχέουν την «καλή» μετάφραση με την «επικυρωμένη». Και τα δύο είναι απαραίτητα, αλλά δεν ταυτίζονται. Μια επικυρωμένη μετάφραση ή επίσημη μετάφραση σημαίνει ότι το έγγραφο διαθέτει συγκεκριμένο κύρος απέναντι σε αρχές, υπηρεσίες ή δικαστήρια. Ανάλογα με τη χώρα και τον σκοπό, μπορεί να απαιτείται:

- θεώρηση από δικηγόρο ή επίσημο μεταφραστή
- πρόσθετη σφράγιση από προξενικές αρχές ή υπουργεία
- επισημείωση της Χάγης (Apostille) για χρήση στο εξωτερικό

Για μια εταιρεία που καταθέτει φάκελο σε διεθνή διαγωνισμό, που ανοίγει υποκατάστημα στο εξωτερικό ή που συμμετέχει σε ευρωπαϊκό πρόγραμμα, είναι κρίσιμο να γνωρίζει εκ των προτέρων τι είδους επικυρωμένες μεταφράσεις απαιτούνται. Η σωστή καθοδήγηση γλιτώνει πολλαπλές επισκέψεις σε υπηρεσίες, καθυστερήσεις και, σε ορισμένες περιπτώσεις, απώλεια προθεσμιών.

Όταν ο πάροχος μεταφράσεων σε Θεσσαλονίκη ή αλλού έχει εμπειρία σε τέτοιους φακέλους, μπορεί να σας υποδείξει εκ των προτέρων ποια έγγραφα πρέπει να εκδοθούν εξαρχής με συγκεκριμένο τρόπο, ποιες μεταφράσεις χρειάζονται περισσότερη προετοιμασία και ποια είναι η ρεαλιστική διάρκεια ολοκλήρωσης κάθε βήματος.

## Παράδοση στον χώρο σας και διαχείριση εγγράφων με ασφάλεια

Η πρακτική πλευρά δεν είναι αμελητέα. Σε ένα ολιστικό πακέτο μεταφράσεων, η επιχείρηση χρειάζεται και λειτουργικές λύσεις: ασφαλή αποστολή εγγράφων, επιλογές παράδοσης, τήρηση αρχείων. Οι μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας έχουν καταστεί σημαντική διευκόλυνση, ειδικά για εταιρείες που λειτουργούν με πιεστικά χρονοδιαγράμματα ή βρίσκονται εκτός κέντρου.

Η αξία δεν είναι μόνο στο ότι «έρχεται ο φάκελος στο γραφείο». Είναι και στην ασφάλεια της διαδικασίας: κλειστοί φάκελοι, σαφής αναφορά του περιεχομένου, ψηφιακά αντίγραφα με κρυπτογράφηση όπου απαιτείται, πολιτική τήρησης ή διαγραφής δεδομένων. Όταν μιλάμε για νομικά ή ιατρικά έγγραφα, η εμπιστευτικότητα δεν είναι απλώς επαγγελματική ευγένεια. Είναι υποχρέωση.

Σε ένα ολοκληρωμένο πλαίσιο, η επιχείρηση γνωρίζει ποια έγγραφα βρίσκονται σε ποιο στάδιο, ποιος έχει πρόσβαση, πού τηρούνται, πότε καταστρέφονται προσωρινά αρχεία. Αυτό μειώνει δραματικά τον κίνδυνο διαρροής ή σύγχυσης.

## Πώς να αξιολογήσει μια επιχείρηση τον σωστό συνεργάτη μεταφράσεων

Η επιλογή συνεργάτη δεν είναι απλή υπόθεση. Δεν αρκεί ένα χαμηλό κόστος ανά λέξη ή μια γρήγορη υπόσχεση παράδοσης. Ο κατάλληλος συνεργάτης για μεταφράσεις νομικών εγγράφων και μεταφράσεις τεχνικών κειμένων σε ένα πακέτο πρέπει να μπορεί να προσφέρει:

1. Αποδεδειγμένη εμπειρία στους συγκεκριμένους τομείς που σας ενδιαφέρουν (π.χ. βιομηχανία, ιατρικός κλάδος, τεχνολογία, ακαδημαϊκή έρευνα).
2. Δυνατότητα χειρισμού επικυρωμένων μεταφράσεων και γνώση των διαδικασιών με δημόσιες αρχές.
3. Ομάδα με συμπληρωματικές ειδικότητες, ώστε ο νομικός μεταφραστής να μην καλείται να κάνει ιατρικό κείμενο και το αντίστροφο.
4. Οργάνωση έργων και διαχείριση όγκου, ώστε να μπορεί να ανταποκριθεί σε περιόδους αιχμής.
5. Διαφάνεια σε κόστος, χρονοδιαγράμματα και διαδικασίες ελέγχου ποιότητας.

Ένα απλό τεστ είναι να στείλετε στον υποψήφιο συνεργάτη έναν μικρό φάκελο που περιέχει μίγμα κειμένων: ένα σύμβολο, ένα τεχνικό απόσπασμα, ένα δημόσιο έγγραφο και ένα απόσπασμα από ιστοσελίδα. Ο τρόπος που θα προσεγγίσει καθένα από αυτά, οι ερωτήσεις που θα σας θέσει και η σαφήνεια στην προσφορά του, θα σας δείξουν πολλά για το αν αντιμετωπίζει τη δουλειά ολιστικά ή αποσπασματικά.

## Η πραγματική αξία: συνέπεια, ασφάλεια, αξιοπιστία

Όταν μια επιχείρηση επενδύει σε ολιστική προσέγγιση μεταφράσεων, το κέρδος δεν είναι μόνο ότι «έχει κάποιον να της μεταφράζει». Κερδίζει συνέπεια σε όλες τις γλώσσες εργασίας της, μειώνει τους νομικούς κινδύνους, ανεβάζει την εικόνα της απέναντι σε επενδυτές, συνεργάτες και αρχές.

Οι μεταφράσεις Θεσσαλονίκη ή οπουδήποτε αλλού, όταν γίνονται με επαγγελματισμό, δεν φαίνονται πάντα στην επιφάνεια. Φαίνεται όμως η απουσία τους: σε παρεξηγήσεις, σε αναβληθέντες διαγωνισμούς, σε emails διευκρινίσεων που δεν τελειώνουν ποτέ. Η ολιστική προσέγγιση με ενιαίο πακέτο νομικών και τεχνικών κειμένων, συνδυασμένων με οικονομικά, ιατρικά, ακαδημαϊκά και δημόσια έγγραφα, προσφέρει ακριβώς αυτό που ζητά μια σύγχρονη επιχείρηση που θέλει να κινηθεί με σιγουριά: μια σταθερή, οργανωμένη γλωσσική βάση πάνω στην οποία μπορεί να χτίσει την ανάπτυξή της, χωρίς να ανησυχεί κάθε φορά για το αν η μετάφραση «θα σταθεί» εκεί που μετράει περισσότερο.